



The Journals of Captain James Cook

The Voyage of the Endeavour 1768-1771

库克船长日记

“努力”号于1768—1771年的航行

[英] 詹姆斯·库克 / 著



商務印書館
The Commercial Press

库克船长日记

——“努力”号于 1768—1771 年的航行

〔英〕詹姆斯·库克 著
〔新西兰〕比格尔霍尔 编
刘秉仁 译



创立于1897

商务印书馆
The Commercial Press

2013 年 · 北京

图书在版编目(CIP)数据

库克船长日记:“努力”号于 1768—1771 年的航行/
(英)库克著;刘秉仁译. —北京:商务印书馆, 2013
ISBN 978-7-100-09404-7

I. ①库… II. ①库… ②刘… III. ①库克,
J. (1728~1779)—日记 IV. ①K835.615.89

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 213564 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

库克船长日记

——“努力”号于 1768—1771 年的航行

〔英〕詹姆斯·库克 著

〔新西兰〕比格尔霍尔 编

刘秉仁 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京市松源印刷有限公司印刷

ISBN 978-7-100-09404-7

2013 年 4 月第 1 版

开本 880×1230 1/32

2013 年 4 月北京第 1 次印刷

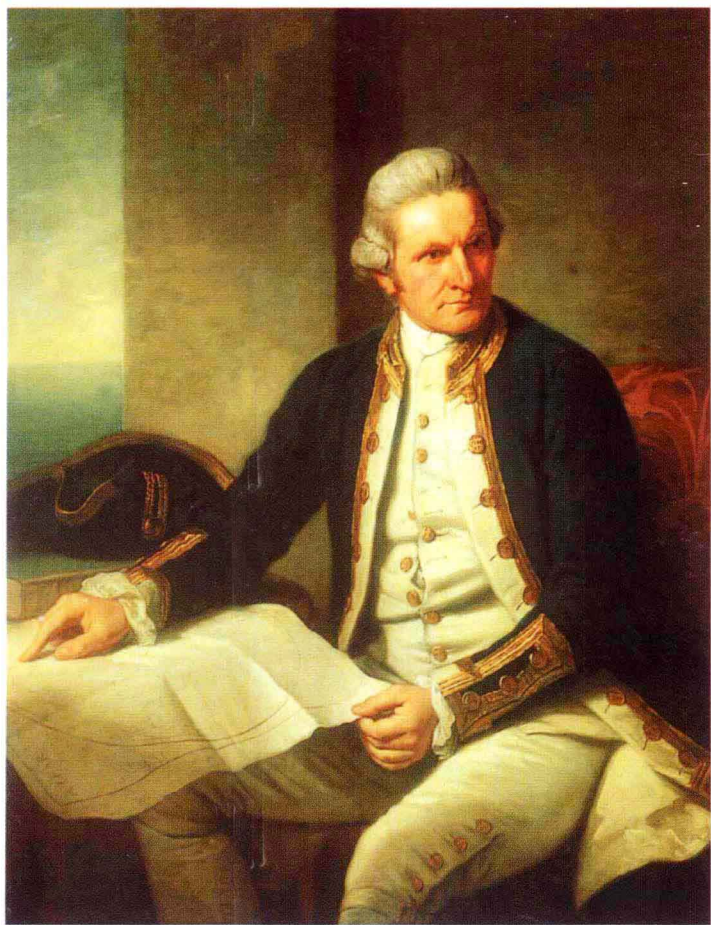
印张 20 $\frac{1}{4}$ 插页 14

定价:79.00 元

**THE JOURNALS OF CAPTAIN JAMES COOK
ON HIS VOYAGES OF DISCOVERY:
The Voyage Of The Endeavour 1768—1771**

Hakluyt Society, 1955

本书根据比格尔霍尔编辑的哈克卢特学会
1955 年版《库克船长日记》第一卷译出



库克船长肖像

纳撒尼尔·丹斯作于 1776 年

目 录

皇家三桅帆船“努力”号大事记	1
1768 年 7 月 29 日—8 月 7 日 德特福德船坞往唐斯	2
8 月 8 日—14 日 沿岸往普利茅斯	2
8 月 15 日 普利茅斯	5
8 月 16 日—9 月 5 日 普利茅斯至菲尼斯特雷角	6
9 月 6 日—13 日 菲尼斯特雷角往马德拉岛	13
9 月 14 日—18 日 马德拉岛	14
9 月 19 日—24 日 马德拉岛往特内里费岛	16
9 月 25 日—11 月 7 日 穿过大西洋	18
11 月 8 日—12 日 沿巴西海岸航行	32
11 月 13 日—12 月 7 日 里约热内卢	35
关于里约热内卢湾或里约热内卢河的描述	44
12 月 8 日—1769 年 1 月 10 日 往南航行	48
1 月 11 日—28 日 火地岛	57
1 月 29 日—2 月 26 日 南太平洋	
(60 度 10 分至 41 度 4 分)	73
2 月 27 日—3 月 14 日 南太平洋	
(39 度 43 分至 30 度 17 分)	81
3 月 15 日—4 月 4 日 南太平洋	
(29 度 43 分至 18 度 42 分)	84
4 月 5 日—12 日 瓦希塔希往塔希提	91

4 月 13 日—30 日 抵达塔希提	96
乔治岛大事记	98
5 月 1 日—6 月 3 日 等待金星凌日	108
6 月 4 日—25 日 驻留塔希提	121
6 月 26 日—7 月 1 日 环岛考察塔希提	128
7 月 2 日—13 日 准备离开塔希提	135
乔治王岛描述	140
7 月 14 日—16 日 从塔希提往胡阿希内	162
7 月 17 日—19 日 在胡阿希内	163
7 月 20 日—8 月 9 日 雷伊提岛和博拉博拉岛	165
对乌列提、欧塔哈和博拉博拉岛的描述	172
南部海洋大事记	174
8 月 10 日—14 日 南行往希提罗岛(鲁鲁土岛)	174
8 月 15 日—31 日 南太平洋(24 度 01 分至 39 度 28 分) ...	175
9 月 1 日—30 日 南太平洋(40 度 12 分至 38 度 26 分)	181
10 月 1 日—7 日 靠近新西兰	186
10 月 8 日—11 日 波弗蒂湾(“贫穷湾”)	188
10 月 12 日—16 日 霍克湾和特纳盖恩角(“回头角”)	194
10 月 17 日—22 日 往北去阿纳乌拉湾(“蒂嘎杜”)	200
10 月 23 日—29 日 托拉加湾	204
10 月 30 日—11 月 3 日 东角和普伦蒂湾	207
11 月 4 日—16 日 水星湾	212
11 月 17 日—24 日 泰晤士河	223
11 月 25 日—29 日 往群岛湾	230
11 月 30 日—12 月 6 日 在群岛湾	234
12 月 7 日—20 日 往北角	239

12月21日—31日 往玛丽亚·范迪门角·····	245
1770年1月1日—15日 南行去夏洛特皇后湾·····	248
1月16日—2月6日 在夏洛特皇后湾·····	254
对夏洛特皇后湾的描述·····	264
2月7日—9日 穿过库克海峡·····	266
2月10日—25日 往南至桑德斯角·····	269
2月26日—3月10日 往南角·····	277
3月11日—26日 南岛(特维—波那穆)的西海岸·····	282
3月26日—31日 “海军部湾”·····	290
关于新西兰的描述·····	293
4月1日—18日 往新荷兰·····	314
4月19日—28日 从希克斯角往北·····	318
4月29日—5月6日 植物学湾·····	324
5月7日—17日 布罗肯湾至莫顿湾·····	333
5月18日—26日 双岛岬至南回归线角·····	340
5月27日—6月10日 克佩尔湾至绿岛·····	348
6月11日—16日 搏斗大堡礁·····	363
6月17日—8月4日 因代沃河口修船·····	368
8月5日—8月12日 再入礁群·····	387
8月13日—23日 利泽德岛至约克角·····	393
新南威尔士描述·····	412
8月24日—9月3日 托雷斯海峡至库克湾·····	422
9月4日—17日 阿拉弗拉海·····	431
9月18日—10月11日 萨武岛至巴达维亚·····	439
10月12日—12月26日 巴达维亚休整·····	453
12月27日—1771年1月16日 离开巴达维亚·····	465

爪哇至好望角	468
1 月 17 日—3 月 13 日 爪哇至好望角	468
3 月 14 日—4 月 15 日 开普敦	481
4 月 16 日—5 月 4 日 往圣赫勒拿	491
5 月 5 日—7 月 12 日 往唐斯	494
7 月 13 日 回到唐斯	505
跋	505
寻找“南方大陆”	
——南太平洋航海史概述(比格尔霍尔总序)	508
关于库克的第一次航行	584
海军部指令	622

皇家三桅帆船“努力”号大事记

〔1768 年 5 月至 7 月〕

5 月 27 日(星期五)至 7 月 29 日(星期五)。

天气晴暖。上午 11 点,接管本月 25 日钦命由我指挥的那艘船,升起长三角旗^①。它停在皇家德特福德船坞的水湾内。从这天起,一直到 6 月 21 日,我们不断地往船上装东西,包括各种储备、食品等等。6 月 21 日,我们从德特福德启航,到加利恩斯闸口前抛锚停下。在那儿,我们一直等到 6 月 30 日。不论是停在这儿还是在德特福德的那段时间,航海日志^②对每天所做之事有详细记录,都是些稀松平常之事,在这儿就不再赘述。

〔1768 年 8 月〕

7 月 30 日(星期六)至 8 月 7 日(星期日)。

从加利恩斯起航,顺着西风沿泰晤士河下行,当天停在格雷夫森德,次日早上开船,中午停在主航道航标处。星期三(8 月 3 日)停在唐斯,水深 9 英寻^③。迪尔城堡在西北偏西方向。星期天,8 月 7 日,我登船,遣归领航员。次日,驶往普利茅斯。

8 月 8 日,星期一。风向西偏北,西北。^④ 这 24 小时绝大部分时间

① 战舰上的一种长而狭窄、尖尾的旗帜,竖在主桅桅顶上,是军队及政权的象征。——译注

② Log Book 或 Log,有关航行距离、船所在方位等的航行记录,与船长及军官的日记有别。——译注

③ 1 英寻(fathom)约相当于 6 英尺或 1.8 米。——译注

④ 风向是指风所刮来的方向。另:日记开头有关风向、航向、航行距离、纬度和经度及船的相对方位等航行最基本内容,在日记原稿中,多是填到表格里去的,本译书中这部分内容一律用楷体字标出。有关库克对经度的测算方法,请参看 1768 年 10 月 11 日日记译注。——译注

吹西北向的清劲风,天阴。上午 10 点,起锚,扬帆航行。正午时分,南福尔兰角在东北偏北一半^①方向上,距离 6 到 7 英里^②。

8 月 9 日,星期二。风向西北转北。微风自北而来,多云天气。下午 7 点,潮水逆向,阻碍航行,我们在 13 英寻水深处抛锚。邓杰内斯角在西南偏西方向。晚上 11 点,起锚沿海峡下行。正午时分,比奇角在北偏东再偏东一半方向上,距离 6 里格。测得纬度北纬 50 度 30 分。

8 月 10 日,星期三。风向不定之软风,天晴。下午 8 点,比奇角在东北偏东方向,距离 4 里格;到早上 8 点,它在东北偏北,距离 9 里格。指南针误差为偏西 23 度^③。正午时分,怀特岛在西北偏西方向。

8 月 11 日,星期四。风向多变。轻风,晴天。下午 8 点,邓诺斯角在北偏西,距离 5 里格。早晨 4 点^④,它在北北东偏一半方向^⑤,距离 5 里格。

8 月 12 日,星期五。24 小时都是东来的软风,或无风。正午时分,波特兰角在西北偏北一半,距离 3 里格,测得纬度北纬 50 度 24 分。

8 月 13 日,星期六。风向不定。天气同昨。正午时分,斯塔特角在西面,7 到 8 英里,测得纬度北纬 50 度 12 分,这也一定是斯塔特角

① 库克对方向的表述,除一般罗盘上的 32 个方向即北、北偏东、北北东、东北偏北、东北、东北偏东、东北东、东偏北、东等等之外,又有偏一半、偏四分之一等多种表述方法,“偏一半”就是偏 5 度 37 分 30 秒。——译注

② 1 英里等于 5280 英尺或 1609.34 米。——译注

③ 在 18 世纪,指南针在有些地点是不能准确指南的,指南针上的“北”和实际地理上的北之间相差一定度数,因船所在位置不同,有时偏东有时偏西。这些误差度数被记录在航海日志或日记里。指南针误差在 17 世纪时即为人们所知,到 17 世纪中期,航海者已开始使用方位角罗盘测算误差,据此换算航海罗盘上的结果,把握航向。有关解释请参看 1768 年 11 月 2 日日记译注。——译注

④ 库克日记的时间是从昨日中午到今天中午,所以先记昨天下午之事,再记今早之事。——译注

⑤ 原文 NNE1/2,缺一个表示方向的字母。日记中经常出现这种情况。——译注

的纬度,因为它在正西方向上。

8月14日,星期日。北风和煦,天气晴朗。下午8点半,在普利茅斯海湾的入口处抛锚停船,水深9英寻。早晨4点,起锚前行至合适的锚地,泊于水深6英寻处,缪斯通^①在东南,芒特巴滕在北北东偏东一半,德雷克斯岛在北偏西。发一份快邮到伦敦,催促班克斯先生和索兰德博士前来上船,他们的仆人和行李已在船上。^②

① 缪斯通是一处显著的、也是险恶的航海标志,位于普利茅斯海湾的入口东侧。它是一个面积为12141平方米的圆锥形大礁石。缪斯通附近有无数的礁石,最大的是“小缪斯通”和“沙格斯通”,在低潮位时能看得见,其余的礁石,都埋在水下。在18世纪,数不清的船只在缪斯通附近水域撞沉。——比注

② 班克斯先生和索兰德博士,Mr Banks and Dr Solander,库克此次航行中最重要的两位同行者,班克斯先生是贵族,和王室关系甚密切,索兰德博士是他请来的植物学家。班克斯后来当选英国议员,鼓噪政府实行了在澳洲的殖民行动。班克斯本人在航行过程中也记有详细、生动的日记。他的背景和名气当时远远大于库克,所以库克此次航行在最初被认为是班克斯的航行,而非库克的航行。

班克斯简历:约瑟夫·班克斯爵士(Sir Joseph Banks)生于1743年2月13日,逝世于1820年6月19日。英国博物学家、植物学家和著名的科学研究赞助人。他参加了库克的第一次环球航行,收集了大量的生物学标本,其中绝大部分是以前没有分类过的。1772年,班克斯参加了对冰岛的探险。从1762年起到他逝世,他一直是皇家植物园“克佑花园”的实际操办人及考察、试验活动的积极鼓励者——位于伦敦里士满克佑区的克佑花园,是乔治三世的母亲在班克斯的协助下创办的,至今仍是一个重要的植物研究机构。1766年,班克斯当选皇家学会会员,1778年他被推选为皇家学会主席,直到逝世,他担任这一职务长达41年之久。有80个左右的物种,是以班克斯的名字命名的,有一个属(Banksia)以他的名字命名,那就是山龙眼或拔克西木属,这种灌木是班克斯1770年在植物学湾发现的,这种植物为澳洲独有,从澳洲东部到西部有几十个品种。为支持科学研究,他建立了非洲联合会,英国对新南威尔士的殖民行动也主要是因为他的建议。通过他,南太平洋塔希提的面包树被移植到西印度群岛,孟加拉的芒果以及锡兰、波斯的许多水果被播植到到世界各地。

班克斯的父亲威廉·班克斯是伦敦林肯郡的富裕乡绅,英国国会下院议员,母亲亦系出名门。班克斯9岁开始上伦敦西北的哈罗学校,1756年起在伊顿公学读书。小时候,他就喜欢到林肯郡的乡野去玩,养成了一种对自然历史和植物学的强烈爱好。17岁时,他因接种天花疫苗而得病辍学。1760年,他作为高级自费生进入牛津大学。在那里,他的主要兴趣还是集中在自然历史方面,并于1764年出钱延请剑桥大学的以色列籍植物学家里昂斯专门给他

8月15日,星期一。起初和末一个时间段是和风、晴天,中间一个时间段是突风骤雨。风向西南转东南。我今天接到命令,要我将船上的人员增加到85人,原来只有70人。船上接到一批新鲜牛肉,供船员们吃。

教授植物学课程。18岁的时候,他父亲死了,到21岁的时候,他继承了父亲惊人的不动产,成为地方乡绅和文职军官,来往于林肯郡和伦敦之间。他在参加不列颠博物馆的活动时,认识了索兰德和索兰德的老师林奈大师。他成为乔治三世的顾问,鼓动国王支持科考航行,也是为了满足他自己对植物学的强烈兴趣。

1766年,班克斯当选皇家学会会员,当年他组织林奈等人参加到纽芬兰和拉布拉多地区的航海考察,收集植物样本。之后,他出版了林奈关于纽芬兰和拉布拉多地区植物和动物的首次描述的书,并因此成名。

不久,他被指定随皇家三桅帆船“努力”号,参加皇家海军和皇家学会联合组织的到南太平洋的科考探险活动。船到巴西,班克斯对叶子花属植物(bougainvillea,是根据库克船长的同行布干维尔船长的名字命名的一种植物类属)及其他南美洲植物首次做了描述。库克在澳大利亚植物学湾和库克敦等处登陆时,班克斯和瑞典籍的植物学家索兰德等一起首次考察了澳大利亚的植物,描述了许多科学史上未有过的植物种类。将近800种标本由画家悉尼·帕金森描绘成图像,收进“班克斯的群芳谱”,Banks' Florilegium,并最终于1980年至1990年结集为35卷本出版。

班克斯于1771年7月12日返回伦敦,立刻声名大噪。他本来准备参加1772年5月13日开始的库克第二次航行,因为他和他的仆人的膳宿问题不能解决而作罢。当年,他和索兰德一起随“劳伦斯勋爵”号到冰岛考察,带回很多植物样本。在伦敦定居后,他专心整理他的“班克斯群芳谱”,并与科学家们广泛接触。在其后41年的皇家学会主席生涯中,他的声望一直极高。他于1779年结婚,定居索霍区32号的一幢豪宅,此后他终生住在这里。他的妹妹和他们夫妇住在一起。造访那幢大房子的科学家、学生和作家以及外国客人络绎不绝。他的收藏品,先后由索兰德等人管理和监护。

他于1781年获从男爵爵位。皇家学会主席这一职务,他本来可以做到破纪录的42年,但不幸离世。他在皇家学会主席这个位置上,指导了英国19世纪初的科学研究方向。在他一生的大部分时间里,他是乔治三世在克佑区的皇家植物园的非正式顾问,正式顾问头衔于1797年颁发。班克斯派出探险家和植物学家到世界各地,通过这些努力,克佑花园成为举世无双的植物园,大量的植物种属通过这个植物园移植到欧洲。

班克斯和几次著名的航行直接有关:包括乔治·温哥华去北美洲西北部太平洋沿岸的航行;还有威廉·布莱的航行,为的是从南太平洋移植面包树到加勒比海群岛,是次航行带

8 月 16 日,星期二。风向南南东转东北。起初是和风,薄雾;中间一个时间段是突风骤雨;后一个时间段是和风,晴天。船上接到面包、

出著名的“邦梯”号兵变。可怕的布莱后又因班克斯的保荐当上了新南威尔士的总督,他在那儿又造出了 1808 年的“朗姆酒骚乱”。班克斯还是威廉·史密斯苦千载、造出英国史上首份地质地图的主要金融支持者。

随库克到过澳大利亚之后,班克斯萌生了让英国往那里殖民的念头。他是新南威尔士殖民行动的头号鼓噪者,因为那里有个“植物学湾”。林奈甚至曾经建议把那个地方叫做“班克斯亚”,后来这个名字给了一个植物类属。1779 年,在向议会下院委员会作证时,他说,在他看来,“最适合安置囚犯的地方”就是新荷兰海岸上的植物学湾。他不仅催生了新南威尔士殖民地,而且对这个新生的殖民地多有养护之恩,发挥着举足轻重的影响。他实际上是政府在澳大利亚一切事务的总顾问。按照他的安排,往新南威尔士送补给的“守卫者”号,搭载了很多人用的树和植物,不过很不幸,那艘船中途沉了,从新南威尔士回来的船,都会给班克斯带回植物、动物或者地质样本。他不断呼吁支持这个殖民地的农业和贸易的发展,并通过和早期定居者联系发挥影响。其中一位定居者,乔治·萨特,是一位年轻的园丁,后来写了一本班克斯的论文集。新南威尔士的前三位总督,阿瑟·菲利普,约翰·亨特和菲利普·吉德利·金,都频繁地和班克斯通信。进入新世纪,他的身体开始跨下来,每年冬天都闹痛风。1805 年,他的腿已经不听使唤了,不得不坐轮椅去开会,但脑子还是一样好使。1820 年 5 月,他申请提前辞去皇家学会主席职务,但在理事会的请求下收回申请。班克斯太太当时仍在世。他们没有孩子。

以班克斯的名字命名的地名有:新西兰南岛的班克斯半岛;现代瓦努阿图的班克斯群岛;加拿大西北地区的班克斯岛;澳大利亚有班克斯岛、班克斯角及悉尼班克斯机场,堪培拉郊区有个地方也叫班克斯。班克斯的头像印在澳大利亚 5 元纸币上,不过后来改成塑制币就没有了。

索兰德简历:丹尼尔·索兰德(Daniel Carsson Solander)1733 年 2 月 19 日生于瑞典皮特奥,1782 年 5 月 8 日逝世于英国伦敦索霍区。他是瑞典伟大的博物学者和分类学者林奈的学生。他于 1760 年到了伦敦,1764 年当选皇家学会会员。1768 年,约瑟夫·班克斯拉他一起参加“努力”号的航行,班克斯给了他 400 英镑,让他雇一名随行助手。索兰德在航行过程中似乎没记日记,但他对整个航行特别是航行中的科学考察活动贡献很大,这可以从库克和班克斯的日记中看出来。返回英国后,索兰德被班克斯提拔为他的图书管理员和秘书,索兰德着手整理并准备出版航行过程中收集的大量植物样本。1771 年,他被剑桥大学授予荣誉博士头衔。1773 年,班克斯帮索兰德取得了不列颠博物馆自然历史科目的管理员。他于 1782 年因脑出血死在伦敦索霍区班克斯的寓所。去世前,索兰德已经系统地整理和描述了“努力”号航行过程中的植物和动物样本,其 51 卷手稿现存不列颠博物馆图书馆(自然历史科目)。索兰德的一幅全身油画肖像现挂在伦敦林奈学会。——译注

啤酒^①、水等食品供应。海军陆战队1名中士、1名下士、1名鼓手和9名二等兵奉命登船。^②

8月17日,星期三。风向东南转东偏南。弱风自东吹来,薄雾。将一些索具送到造船厂,换一些型号小的来。从造船厂请了几个专业造船工到船上来,改造几位绅士的船舱,并在舵柄上方建一个台子。

8月18日,星期四。弱风,阴天。将4门炮放入底舱,船上另接到4门炮,还有12桶火药及其他东西。造船厂的工匠还在船上忙。

8月19日,星期五。风向西北转西南。前一个时间段是弱风,有雨;后来是晴天。早上,向全船人员宣读《战争条款》和《议会法案》^③。全船人员提前拿到两个月的薪水。我同时告诉大家,谁也别期望因这次航行而得到额外的奖赏。大家都表示满意,对即将开始的远航表现出极大的兴奋。船上又接到一批食品供应,包括朗姆酒等。

8月20日,星期六。风向西南西。起初是弱风,下雨。其余时间刮大风,风向西南西,雨一直下个没完。全体人员登船,准备启航。

① 当时供应船员的是低度的浓稠的黑啤酒。——译注

② 英国海军陆战队的历史可以追溯到1664年,当年,国王下令组建一支1200人的部队,分成六个连,参加对荷兰人的海战。20年后,组建海战团。在这个团中,有一个营叫做“marines”。1754年“七年战争”开始前,海军陆战队划归陆军将军指挥。第一支归海军指挥的海军陆战队组建于1755年,有5000人,分成50个连。到“七年战争”结束时,海军辖下的海军陆战队人数已达19000人。到1783年,海军陆战队现役人数为25000人。1690年到1800年,海军陆战队参与220次以上的海战和70次陆上行动。自1775年以后,每一艘皇家海军舰艇,都有由一名或多名军官率领的海军陆战队随船,其官兵人数依舰艇规模及航行目的而定。一般来说,海军陆战队不承担普通海员的职责,但必要时也会尽可能地出力,如拖拉索具、操作绞纹盘等。在库克的第一航行中,他本人被委任以海军陆战队上尉军职,另有海军陆战队两名士官、一名鼓手和10名二等兵。他们的职责是保卫战舰、保护测量小艇、护卫登陆行动及担任露营保安等。——译注

③ 议会法案应该是指1749年议会对《皇家舰船及海军管理条例》的修正案。战争条款是这个法案的第二条,包括36款内容,详尽规定了皇家舰船上的各种纪律和约束措施。——译注

8 月 21 日,星期日。风向西南偏西,大风,雨还在下。造船工人已经完成了他们的工作。本来已打算启航,但不仅没走成,还多下了一支锚。^①

8 月 22 日,星期一。大风,风向西南,伴有突风骤雨,24 小时都是如此。^②

8 月 23 日,星期二。风向西南西。天气同昨。拉下帆桁和中桅。皇家舰艇“直布罗陀”号抛锚停在岛和大陆之间。

8 月 24 日,星期三。大风,薄雾。早上,收起小主锚^③,拉起帆桁和中桅。

8 月 25 日,星期四。风向西转西北。和风,阴天。早上船上接到啤酒和水等供应,我们将空桶全部还回。放开上桅帆作为启航信号。^④

8 月 26 日,星期五。^⑤ 风向北偏西,西北,西偏南。航向南偏东 21 度。航行距离 23 英里。纬度 49 度 30 分,经度格林尼治以西 5 度 52 分。正午时分,利泽德角^⑥在北偏西 21 度,距离 23 英里。

起初吹清劲风,天阴,后来一直是弱风,晴天。下午 2 点,启航,出海。船上有 94 个人,包括军官、水兵以及绅士和他们的仆人。随船带了 18 个月的食物,10 架加农炮,12 门小型旋转炮,以及足够的火药和

① 因为天气变得更糟了。——译注

② 突风,气象术语,指一种突然刮起,持续时间较短,又突然消失的风。突风经常会伴有雨。——译注

③ 是 18 世纪时代的航船上的三个主锚之一。其余两个主锚分别是备用大锚和右舷主锚。小主锚经常用来让船放慢速度或停下,在减帆之后,将船头向风。——译注

④ 本日上午 11 点,库克升起前中桅上的小信号旗,通知班克斯先生登船。班克斯等绅士们在 26 日 4 点半上船。——译注

⑤ 这天是真正的启航。——译注

⑥ 利泽德角,在英格兰西南,是英格兰极南点。——译注